

Asisko Espirituan '2014 HAREN ZAURIEK SENDATU GAITUZTE!

Ante las heridas abiertas,
mirando al «Herido»

0. SARRERA. CANTO DE ENTRADA

a. Sarrerako kantua

Dezagun argia piztu
bizibidea delako.
Etorkizunak argia
bistan behar duelako.
Argia behar da piztu
argi faltan gaudelako.

Piztu dezagun argia, piztu ilunak urrunduz.
Piztu dezagun argia, esperantza iziotuz.
Gorantz jaio eta jagi, egun hobedun mundurantz,
nahiak eta esperantzak laguntzen digu aurrerantz.

b. Apaizaren agurra

Apaizak	Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean.
Herriak	Amen.

Apaizak:	Hemanos y hermanas, Paz y Bien. Bere zauriez gure zauriak sendatzen dizkigun Jauna, zuekin!
Herriak:	Eta zure espirituarekin.

2. JESUS zaurituari erruki eske. PEDIMOS PIEDAD A JESUS HERIDO

Senideok: Asisko San Frantziskoren espirituak biltzen gaitu gaur otoitzera. Egiazko batasunaren eta elkartasunaren topaketa izan nahi du gureak. Guztiok asmo berean elkar-tzen gaituen Espiritua erakusten du Asisko Txikiak eta Espiritu horren iturrietara jo nahi dugu. Zauri guztiak sendatzen dituen iturria da: Jesus gurutzetuari darion azken gabeko Espiritu sendatzailea.

Hay heridas y hay heridas. Hay heridas que curan y hay heridas que necesitan ser curadas. Nosotros, heridos por el egoismo, la injusticia, el odio, los intereses mezquinos, la violencia, nosotros, heridos de muchas maneras, recurrimos al que puede curarnos con sus heridas, a Jesus crucificado. «Sus heridas nos han curado». Miramos con fe al transpasado y nos sentimos profundamente perdonados y sanados.

Vamos a iniciar la oración, recibiendo solemnemente al Crucificado. Har dezagun bihotz zabalez guregatik zauritua izan zena. Senideok, «haren zauriek sendatu gaituzte».

(Une honetan Gurutzea ekarriko da prozesioan, argi bat eta lora-sorta bat lagun dituela eta aldare aurrean edukiko da jaso, hurrengo deiak egiten diren bitartean).

(Isil unea)

- Jesus Jauna, guregatik gurutzean hila, erruki, Jauna.
- Erruki, Jauna.

- Señor Jesús, herido en la cruz, tú curas nuestras heridas. Cristo, ten piedad.
- Cristo, ten piedad.

- Jesus Jauna, gure bekatuak barkatzen dituzuna, erruki, Jauna.
- Erruki, Jauna.

- Señor Jesús, tú nos das la paz con el perdón. Cristo, ten piedad.
- Cristo, ten piedad.

- Jesus Jauna, Frantziskorekin batera zure zauriei begira jartzen gaituzuna, erruki, Jauna.
- Erruki, Jauna.

- Señor Jesús, tú nos llamas a servir la comunión en el Espíritu de Asís. Cristo, ten piedad.
- Cristo, ten piedad.
- Jesus Jauna, gogorkeriaren zauriak gozatzen dituzuna, erruki, Jauna.
- Erruki, Jauna.

- Señor Jesús, tú pacificas los corazones heridos por el odio y la enemistad. Cristo, ten piedad.
- Cristo, ten piedad.

- Jesus Jauna, zuk sendatzen duzu gaixoen itxaropen eroria, erruki, Jauna.
- Erruki, Jauna.
- Señor Jesús, tú nos haces testigos de la curación por el amor. Cristo, ten piedad.
- Cristo, ten piedad.

(Une honetan, isilune laburra utzi ondoren, adorazioa eta barruko otoitza luzatuko dira, hurrengo kantua lasai kantatuz)

O, o, o! Adoramuste, Domine!
(O, o, o! Adoratzen zaitugu, Jauna!)

Zu zaitugu, Jauna, munduaren bihotz!
Gure poza Zu, ur bizien iturri!
Barkazio-mezu, behartsuen Berrion!

Zure besoetan har gaitzazu onez.
Ez utzi galtzen maite duzun herria.
Gure bihotz ahulak Zuri kantu, esker on!

Senideok: Gurutziltzatuaren aurrean aurkitu zen askotan gure Aita San Frantzisko San Da-miango elizatzxoan. Eta hari begira hustu zituen bere bihotzeko sentimendurik sakonenak. Berak han egin ohi zuen otoitz laburra egingo dugu orain, Jainkoaren Hitza en-tzutera jarri aurretik. Oremos ante el Crucificado como oraba nuestro Padre San Francisco ante el crucifijo de San Damian. Digamos todos:

¡Oh alto y glorioso Dios!,
ilumina las tinieblas de mi corazón
y dame fe recta, esperanza cierta y caridad perfecta,
sentido y conocimiento, Señor,
para que cumpla tu santo y veraz mandamiento.
Amén.

(Bere tokian utziko dira Gurutzea, argia eta lorak).

3. Irakurgaiak. LECTURA DE LA PALABRA DE DIOS

a. Lehenengo irakurgaia: 2Pe 2, 21-25

De la epístola de San Pedro apóstol (1Pe 2, 21-25)

Hermanos, para esto os ha llamado Dios,
ya que Cristo sufrió por vosotros y dándoos un ejemplo para que sigáis sus pasos.
Cristo no cometió ningún pecado ni engañó jamás a nadie.
Cuando le insultaban, no contestaba con insultos;
cuando le hacían sufrir, no amenazaba,
sino que se encomendaba a Dios, que juzga con rectitud.
Él mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz,
para que nosotros muramos al pecado y vivamos una vida de rectitud.
Cristo fue herido para que vosotros fuerais sanados.
Antes andabais como ovejas extraviadas,
pero ahora habéis vuelto a Cristo,
que os cuida como un pastor y vela por vosotros.
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor

b. Salmoa (91. salmoa)

Jaungoikoaren
hegalenpean,
zer bakea,
zer bakea!

Goi-goikoaren aterpean bizi zaren horrek,
gaua Ahaltzuaren itzalpean ematen duzun horrek,
esazu: «Oi Jauna, zu ene babesleku eta gaztelu;
ene Jainko, zuregan dut uste on!»

Berak libratuko zaitu ehiztariaren saretik
eta izurri galgarritik.
Bere hegalpean emango dizu gerizpe,
haren lumapea izango duzu babesleku,
haren besoak babeski eta koraza.

c. Ebanjelioa: Jn 20, 24-29

Jauna zuekin.

Eta zure espirituarekin.

Jesukristoren Ebanjelioa, San Joanen liburutik (Jn 20, 24-29).

Aintza Zuri, Jauna.

Tomas, Hamabietako bat, Bikia zeritzana,

ez zegoen haiekin Jesus etorri zenean.

Elkartu zirenean, beste ikasleek esan zioten:

– Jauna ikusi dugu.

Tomasek erantzun zien:

– Haren eskuetan iltzeen seinalea ikusten ez badut

eta nire atzamarra iltze-zuloetan eta nire eskua haren saihets-zuloan sartzen ez badut,

ez dut inola ere sinetsiko.

Zortzi egunen buruan, etxean zeuden berriro ikasleak,

eta Tomas ere bertan zen.

Ateak itxirik zeuden arren, sartu zen Jesus eta,

erdian jarririk, agurtu zituen, esanez: «Bakea zuei».

Gero esan zion Tomasi:

– Ekarri atzamarra eta aztertu nire eskuak;

ekarri eskua eta sartu nire saihets-zuloan.

Eta ez izan sinesgogor, sinestedun baizik.

Tomasek erantzun zion:

– Ene Jauna eta ene Jainkoa!

Jesusek esan zion:

– Ikusi nauzulako sinetsi al duzu?

Zorionekoak ikusi gabe sinesten dutenak.

Jaunak esana.

Eskerrak Zuri, Jauna.

4. GOGOETA. REFLEXION

- Begira dezagun Jesusen gurutzera: Zenbat samin! Zenbat maitasun!
Guri ere sufritzea tokatzen zaigu askotan eta nola sufritzen dugu?
¡Cuánto amor hace falta para sufrir tanto y sufrir así!
¿Nuestros sufrimientos son seguimiento de Jesús o son resquemor?
- Non sendatu nahi izaten ditugu gure zauriak?
Gure saminek Jesusi begira jartzen al gaituzte?
Senideok, «haren zauriek sendatzen gaituzte».
No lo olvidemos: «Sus heridas nos han curado».
El amor de sus heridas cura nuestras heridas de desamor.

- Hortxe daukazu zer den maitasuinez sufritzea: irainari maitasunez erantzun!
Irainak iraina sortzen du. Mehatxuak beldurra sortzen du.
El insulto y la amenaza no hacen sino multiplicar el odio y el resquemor.
El perdón es el ámbito de un sufrimiento sanado y sanador.
- Jesusek Aita onaren esku utzi zuen bere burua eta bere zoria, zori beltz eta latza une hartan.
Zergatik epaitu nahi izaten dugu gure herriaren bideen ona eta txarra?
Jesús se ponía en manos de su Padre y no juzgaba la situación con ansiedad angustiada.
¿Por qué juzgamos las situaciones de nuestro pueblo con ansiedad y sin confianza?
- Tokatzen zaiguna zera da: barrua garbitu eta zuzentasuna bizi.
Galbideari uko egitea hobe dela erakutsi behar dugu geure maitasun-bizieraz.
Egiazko eragintasuna maitasunaren egintza zuzenez erakusten da.
Hablar de la justicia sin vivir el amor, es inútil y perjudicial.
¿Tengo el interior muerto al mal, para que mi testimonio de la justicia sea veraz y eficaz?
¿Tengo algo que decir de justicia y de paz a mi pueblo y a mi entorno?
- Beharbada guk ere Tomasen azterketatik pasatu beharko dugu: maitasunaren azterketatik!
Ez dugu barkazioaren eta maitasunaren indar gordean sinesten. Ikusi egin nahi.
Gure herriaren bideak eta egoerak kontrolatu egin nahi ditugu.
Queremos controlarlo todo. Controlar los caminos de nuestro pueblo.
Queremos comprobar la eficacia de lo que hacemos y decimos.
¡Cuánto nos cuesta creer en la eficacia oculta de la confianza y del amor!
- Ezin daiteke bi aldeetan egon: gorrotatzen eta maitatzen, zapaltzen eta jasotzen.
Ezin daiteke bakea egin besteak gurutziltzatuz, besteak epaituz.
Barkazioak bakarrik senda ditzake gogorkeriaren zauri beltzak.
Sólo nos queda hacer una opción fundamental, la opción del amor.
No se puede hablar de amor, odiando y condenando. ¡Sólo el amor cura!
Sólo amando seremos justos con los crucificados de la tierra.

(Utzi musika luze xamar, gogoetarako isilunea luzatuz denboraldi adierazgarri batean)

5. JESTOA ETA KONPROMISOA. GESTO Y COMPROMISO

Senideok, hurbil gaitezen Gurutzetuarengana eta esandako guztia sinatu dezagun musu batez. Geure zauri guztiekin eta gure herriaren zauriekin, eman diezaiozun musu Jesusen zauriari. «Haren zauriek sendatu gaituzte». Con todas nuestras heridas y con todas las heridas de nuestro pueblo, demos un beso de fe a la herida sanadora de Jesús. No lo olvidemos.

Egin gaitzazu, Jauna
bakearen zerbitzari,
bakea jaso dezagun
gure ahaleginen emari
eta zure dohainaren
doanezko sari.

Zorionekoak indarra gurtzen ez dutenak,
beren botere maitasuna dutenak.
Zorionekoak diruaren morrontzan lotzen ez direnak,
pobreen zerbitzuan pobretzen direnak.
Zorionekoak beren arrazoi gogorkeria ez dutenak,
gozotasun sendoz jokatzen dutenak.

Egin gaitzazu...

Zorionekoak bizitzeko besteak hiltzen ez dituztenak,
bizia sortzeko hiltzen ere dakitenak.
Zorionekoak gizakia zapaltzen ez dutenak,
pertsonaren berezko balioa aitortzen dutenak.
Zorionekoak beren zuzentasuna interesa ez dutenak,
beren interesa zuzentasuna dutenak.

Egin gaitzazu...

Zorionekoak indarraren bakea ezartzen ez dutenak,
bakearen indarra eskaintzen dutenak.
Zorionekoak mendekua kobratzen ez dutenak,
gizartea barkazioz girotzen dutenak.
Zorionekoak, zorionekoak bakegileak,
bakean biziz, dena bakeaz pozten dutenak.

6. ESKARIAK. PETICIONES

Senideok, Jesus gurutzetuari begira eta gizon-emakume guztien zauriak gogoan ditugula, jo dezagun osasun eta bake eske, senda gaitzakeenarengana. Oremos por todos los crucificados de la tierra, pidiendo al Crucificado su paz y su curación.

Jesus Jauna, Zuk, guregatik sufrituz, ikasbide eman zenigun, guk ere zure urra-tsei jarraituz joka dezagun.

Egin gaitzazu zure jarraitzaile zintzo, besteen saminak geure gain hartzeko gai.
Joka dezagula zure maitasunez, Jauna!

Señor Jesús, Señor Crucificado, tus heridas nos han curado.
Haz que curemos nuestros sufrimientos, creyendo en el amor de tus sufrimientos.
Haz que, si sufrimos, suframos por amor.

Jesus Jauna, iraintzen zintuztenean, ez zenuen irainez erantzuten; sufriarazten zizutenean, ez zenuen mehatxurik egiten.
Erantzun diezaiegula gaitzari onez, gogorkeriari barkazioz.
Emaguzu maitasunerako bihotz berria!

Señor Jesús, te ponías en manos del que juzga rectamente.
Haz que no busquemos controlarlo todo. Haz que dejemos el juicio en tus manos.
Enséñanos a vivir confiados.

Jesus Jauna, bekatzeko bizierari uko eginez, zuzentasunaren arabera bizitzen erakusten diguzu.
Jauna, bila dezagula pobreen aldeko zuzentasuna, bakea egiteko.
Joka dezagula bihotz zintzo eta tolesgabez!

Señor Jesús, abriste tu costado a la nostalgia dolorida de Tomás.
Haznos vivir la experiencia de tu Pascua, para que creamos que tú vas con nosotros.
Que confesemos que tú eres nuestro Dios y Señor.

Jesus Jauna, Asisko Frantzisko txikien eta gurutziltzatuen lagun egin zenuen.
Guk ere, Asiskoaren Espirituz, maitasunez zerbitza ditzagula gehien sufritzen dutenak.
Jauna, egin gaitzazu bakearen zerbitzari!

Gurutzeko Jesusen besoetan elkarturik, bat egin ditzagun gure eskuak, eta eska dezagun barkazioaren eta bakearen Erreinua, seme-alaben otoitza kantatuz:

Gure Aita, zeruetan zerana,
santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua;
egin bedi zure nahia, zeruan bezala lurrean ere.
Emaguzu gaur egun hontako ogia,
barkatu gure zorrak,
guk ere gure zordunei barkatzen diegun ezkerro;
eta ez gu tentaldira eraman,
baina atera gaitzazu gaitzetik.

7. BAKEA EMATEA

Senideok, Gurutzetuaren bakea jaso dugu. Bakearen testigu izateko konpromisoa ere onartu dugu. Konpromiso horren adierazgarri bakea ematera goaz elkarri. Se nos da la paz. Aceptamos el compromiso de ser testigos del amor que crea la paz. Como signo de ese compromiso, primero cantamos el significado de nuestro gesto y luego nos damos la paz.

Maitasuna bakearekin batera
eskaintzeko
nator esku ematera.
Elkarturik gaudenean
Jaunaren aurrean
berdin izan behar dugu
kalean.

Anaitasun jatorrean
esku ematean
bihotza senti behar da
bakean!

8. BEDEINKAZIOA. Bendicion final

Apaizak:	Jauna zuekin!
Herriak:	Eta zure espirituarekin.
Apaizak:	El Señor os bendiga y os guarde.
Herriak:	Amen!
Apaizak:	Haga brillar su rostro sobre vosotros y os conceda su favor.
Herriak:	Amen!
Apaizak:	Vuelva su mirada a vosotros y os conceda la paz.
Herriak:	Amen!
Apaizak:	Bedeinka zaitzatela Jainko ahalguztidunak:
	Aitak eta Semeak eta Espiritu Santuak.
Herriak:	Amen!
Apaizak:	Curados, sed testigos de la curación.
	Zoazte Jaunaren bakean.
Herriak:	Eskerrak Jainkoari.